Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, Izrael opiera się jak uparta krowa, wkrótce\* JAHWE będzie ich pasł jak jagnię na otwartej przestrzeni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, Izrael opiera się jak uparta krowa, lecz wkrótce JAHWE będzie ich pasł jak jagnię na otwartej przestrzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael bowiem jest nieujarzmiony jak narowista jałówka. Zaprawdę, JAHWE będzie ich paść jak jagnię na rozległym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Izrael jest nieokrócony jako jałowica nieokrócona: zaprawdę Pan ich paść będzie, jako baranki na przestrzeństwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako krowa gżąca się wystąpił Izrael; teraz będzie je PAn pasł jako baranka na przestrzeństwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael uparty jak narowista krowa - Pan ma go teraz paść niby jagnię na rozległym polu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli Izrael znarowił się jak krowa narowista, to czy Pan ma ich paść jak jagnię na rozległej łące? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ Izrael jest uparty jak uparta krowa, dlatego teraz JAHWE będzie ich pasł niczym jagnię na rozległej łące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Izrael stał się krnąbrny jak narowista krowa, czyż JAHWE może go paść jak jagnię na rozległej łące? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak znarowiona krowa, tak oporny stał się Izrael; czyż tedy Jahwe może go paść na otwartej niwie jak jagnię? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як розюшена ялівка розюшеним став Ізраїль. Тепер Господь пастиме їх як ягня на широкому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Israel stał się krnąbrny niczym krnąbrna jałówka; lecz WIEKUISTY będzie ich pasł jak baranka na przestronnej niwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż Izrael stał się uparty jak uparta krowa. Czyż więc JAHWE będzie ich pasł niczym baranka w przestronnym miejscu? |

1. 1) wkrótce, עַּתָה (‘atta h), lub: teraz. Ozeasz w ten sposób zapowiada bliską przyszłość, zob. <x>350 2:12</x>;<x>350 4:16</x>;<x>350 5:7</x>;<x>350 8:8</x>, 13;<x>350 10:2</x>, lub: oskarżenie, zob. <x>350 5:3</x>;<x>350 13:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)